

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966.

3 JUIN 1966.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés, et des lettres annexes, signés au Caire le 30 mars 1966.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Les difficultés politiques, surgies en 1961, entre notre pays et la République Arabe Unie, en raison de la question congolaise, ont provoqué la rupture de nos relations diplomatiques.

La notification de cette rupture en date du 24 février 1961, par le Gouvernement belge, a donné lieu à la mise sous séquestre immédiate de tous nos biens et intérêts en République Arabe Unie.

Le Gouvernement belge a élevé une protestation contre la prise de cette mesure, en mettant l'accent sur le principe généralement acquis en droit public international que la rupture de relations diplomatiques est un acte juridiquement licite, qui ne peut pas entraîner de mesures de représailles à l'égard des ressortissants des Etats intéressés.

Cette protestation, renouvelée à diverses reprises, est demeurée sans résultat pratique, ce qui a mené à la conclusion que seule la normalisation de nos relations avec la République Arabe Unie pouvait aboutir au règlement de ce litige.

Nos relations diplomatiques ont été renouées, dès que les circonstances l'ont permis, début 1964.

L'une des conditions posées du côté belge, était la levée du séquestre sur nos biens et intérêts.

Une proclamation du Président de la R.A.U. ordonnant la levée du séquestre était promulguée le 23 mars 1964.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966.

3 JUNI 1966.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Republiek betreffende de teruggave van de gesequestreerde Belgische goederen, en van de bijgevoegde brieven, ondertekend te Kaïro op 30 maart 1966+

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In het begin van het jaar 1961, hebben de politieke moeilijkheden, die sedert enige tijd, tussen ons land en de Verenigde Arabische Republiek bestonden, omwille van de Kongolese kwestie, aanleiding gegeven tot de verbreking van de diplomatieke betrekkingen.

Onmiddellijk na de betekening van die verbreking, door de Belgische Regering, op 24 februari 1961, werden alle Belgische goederen en belangen in de Verenigde Arabische Republiek onder sekwestering gesteld.

De Belgische Regering heeft niet nagelaten protest aan te tekenen tegen de genomen maatregelen: de nadruk werd daarbij gelegd op de algemeen geldende opvatting in het internationaal publiek recht, dat de verbreking van de diplomatieke betrekkingen een geoorloofde rechtshandeling is, die geen vergeldingsmaatregelen mag teweegbrengen voor de ingezetenen van de betrokken Staten.

Dit protest, dat enkele malen herhaald werd, bleef nochtans zonder enig practisch gevolg en het bleek spoedig dat enkel een normalisering van onze betrekkingen met de Verenigde Arabische Republiek een oplossing kon brengen.

Van zodra de omstandigheden zulks toelieten werden onze diplomatieke betrekkingen met de V.A.R., in het begin van het jaar 1964 hersteld.

Een van de voorwaarden, die van Belgische zijde werden gesteld, was de opheffing van het sekwestering op de Belgische goederen en belangen.

Op 23 maart 1964 werd een besluit van de President van de V.A.R. afgekondigd, waarbij de lichting van het sekwestering werd bevolen.

Bien que «de jure» la ~~désequestration~~ fût fondue officielle à la date de cette proclamation, un accord bilatéral restait à conclure afin d'entériner les modalités de libération définitive et de restitution des biens séquestrés. Les négociations menées à cet effet par notre Ambassade au Caire, en collaboration avec le service compétent de mon Département ont connu une lente évolution.

Les conversations ont enfin abouti à la signature, en date du 30 mars 1966, d'un accord qui offre à nos ressortissants la faculté d'introduire une demande officielle de recouvrement de leurs biens, droits et intérêts.

Le Gouvernement belge veillera à la bonne exécution des dispositions de l'accord et, en cas de différends entre requérants et le séquestre de la R.A.U., toujours chargé de l'administration provisoire des biens en cause, interviendra auprès de l'autorité compétente en vue de la défense des intérêts lésés.

Pour éclairer pleinement le Parlement sur la portée exacte de l'Accord il est joint au présent exposé des motifs le texte de l'Arrêté n° 113 de 1957 du Ministre de l'Economie de la République Arabe Unie, réglementant les prélèvements des Séquestres Généraux.

Les prélèvements prévus s'élèvent à 10 % des sommes inscrites au crédit du compte «profits et pertes» quand il s'agit d'entreprises commerciales et industrielles; ils s'élèvent à 10 % de la valeur nominale quand il s'agit de valeurs mobilières, créances et dépôts en banques.

En ce qui concerne le recours juridictionnel dont il est question dans l'avis du Conseil d'Etat, il y a lieu de préciser que l'Accord vise la procédure à suivre par les intéressés belges en vue du recouvrement de leurs biens mis sous séquestre lors de la rupture des relations diplomatiques en 1961.

Le ressortissant belge n'est cependant pas tenu d'accepter purement et simplement la remise de ses biens par le Séquestre égyptien.

En application de l'article 4, § a) de l'Accord, il pourra refuser de signer la quittance exigée par les Autorités égyptiennes pour obtenir la remise de ses biens.

Dans cette éventualité, il conserve ses droits vis-à-vis du Séquestre et pourra même demander la protection diplomatique, étant donné que nulle part dans l'Accord le Gouvernement belge ne s'est engagé à ne plus appuyer ses ressortissants en cas de différend avec le Séquestre égyptien.

Le premier moyen de recours dont disposent les propriétaires belges de biens à ~~désequestrer~~ est de soumettre le différend qui les oppose au Séquestre au Ministre compétent en l'occurrence.

On peut supposer que les intéressés belges disposeront d'autres voies de recours qui ne sont pas expressément prévues à l'Accord de ~~désequestration~~, notamment:

- recours devant le Conseil d'Etat égyptien contre une décision illégale qui aurait été prise par le Ministre compétent en matière de séquestre;

— recours devant les tribunaux compétents.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Alhoewel de desekwestratie van onze goederen «de jure» tot stand kwam op die datum, was het nochtans noodzakelijk, in een bilateraal akkoord, een procedure vast te stellen voor de vrijmaking en de teruggave van de gesekwestreerde goederen. De onderhandelingen die daartoe door onze Ambassade te Kaïro gevoerd werden, in samenwerking met de bevoegde dienst van het Departement, verliepen zeer moeizaam.

Ten slotte hebben de besprekingen dan toch geleid op 30 maart 1966 tot de afsluiting van een akkoord dat aan de Belgische belanghebbenden de mogelijkheid verleent een officiële aanvraag in te dienen tot wederinbezitting van hun goederen, rechten en belangen.

De Belgische Regering zal waken over de uitvoering van dit akkoord en bij gebeurlijke betwisting tussen de aanvragers en het sekwestre van de V.A.R., dat nog steeds belast is met het voorlopig beheer van de goederen, zullen stappen aangevraagd worden bij de bevoegde overheid tot verdediging van de benadeelde belangen.

Om het Parlement volledig in te lichten over de juiste draagwijdte van het akkoord wordt bij onderhavige memorie van toelichting de tekst gevoegd van het besluit n° 113 van 1957, houdende reglementering van de afhoudingen te verrichten door de Algemene Sekwesters en uitgaande van de Minister van Economie van de Verenigde Arabische Republiek.

De voorzitte afhoudingen bedragen 10 % van de bedragen die voorkomen op de creditzijde van de Verlies- en Winstrekening, wanneer het handels- of industriële ondernemingen geldt; ze bedragen 10 % van de nominale waarde wanneer het roerende waarden, schuldvorderingen en banktegoeden betreft.

In verband met het rechtsverhaal, waarvan sprake is in het advies van de Raad van State, is het noodzakelijk aan te stippen dat het akkoord de procedure beoogt vast te stellen die moet gevolgd worden door de Belgische belanghebbenden, met het oog op het terugkrijgen van hun goederen, die onder sekwestre gesteld werden, bij de verbreking van de diplomatieke betrekkingen in 1961.

De Belgische onderhoor is er evenwel niet zonder meer toe gehouden, de teruggave van zijn goederen, door de Egyptische Sekwestre, te aanvaarden.

In toepassing van paragraaf a) van artikel 4 van het Akkoord, zal hij de ondertekening kunnen weigeren van het kwijtschrift dat door de Egyptische autoriteiten geëist wordt om de teruggave te bekomen van zijn goederen.

In die veronderstelling behoudt hij al, zijn rechten ten opzichte van het Sekwestre en zal hij zelfs diplomatieke bescherming kunnen vragen, aangezien de Belgische Regering er zich nergens in het Akkoord toe verbonden heeft, geen bijstand meer te verlenen aan zijn landgenoten, in geval van betwisting met de Egyptische Sekwestre.

Het eerste middel van verhaal waarover de Belgische eigenaars van goederen die gedesekwestreerd dienen te «rot» den beschikken, is de voorlegging van het geschil dat hen tegenover de Sekwestre stelt, aan de Minister die bevoegd is voor dergelijke aangelegenheden.

Men mag veronderstellen dat de Belgische belanghebbenden over andere verhaalmiddelen beschikken die niet uitdrukkelijk vermeld worden in het desekwestreëakkoord, namelijk :

-- verhaal voor de Egyptische Raad van State tegen een onwettelijke beslissing die zou genomen worden door de Minister die bevoegd is inzake Sekwestre;

— verhaal voor de bevoegde rechtbanken.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

F. HARMEL.

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS.

TEXTE DE L'ARRETE N° 113 DE 1957 DU MINISTERE DE L'ECONOMIE DE LA REPUBLIQUE ARABE UNIE, AUQUEL L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD SE REFERE.

23 JANVIER 1957. - ARRETE N° 113 REGLEMENTANT LES PRELEVEMENTS DES SEQUESTRES GENERAUX.

I. Les prélèvements prévus par les arrêtés du 11 novembre 1956 n° 189 et du 8 décembre 1956 n° 333 (supra, 73 et 76) auront lieu de la manière suivante:

(1) Quant aux entreprises commerciales et industrielles:

Il sera déduit, à chaque exercice financier 10 % des sommes globales inscrites au crédit du compte des profits et pertes concernant les entreprises appartenant à des individus, sociétés ou associations. - Cette déduction englobera tout ce qui doit être inscrit au crédit, tels que le solde du compte d'exploitation, de commerce et de marchandises; le loyer des immeubles; les revenus des valeurs mobilières appartenant à l'entreprise; les intérêts des créances sur les tiers; les bénéfices des parts de commandite dans les autres entreprises et sociétés, et tout bénéfice occasionnel tel que la différence entre le prix d'achat et le prix de vente lors de la vente d'un élément de l'actif. - La déduction portera sur les sommes globales susdites, avant toute autre déduction en contrepartie des sommes inscrites au débit du compte des profits et pertes, des frais généraux, des intérêts débiteurs, des frais d'assurance et des pertes déduites de ce compte, soit qu'elles résultent de l'exploitation ordinaire de l'entreprise, soit de la vente d'un élément de l'actif. - En outre, en cas de liquidation définitive de ces entreprises, on déduira 10 % des sommes nettes résultant de l'achèvement de la liquidation, après paiement du passif réel, sans tenir compte du montant du capital ou des réserves inscrites au passif du bilan.

(2) Quant aux terres agricoles et aux immeubles de rapport:

a) En ce qui concerne les terres agricoles louées, on déduira pour chaque année agricole 10 % du loyer brut, avant toute autre déduction pour impôts fonciers et accessoires, pour frais de recouvrement tels que salaires, traitements des fonctionnaires administratifs, salaires des gaffiers, pour intérêts des dettes dues par le propriétaire ou les réglemets qui se font sur la dette en principal. - Si les terres sont exploitées par la Direction générale ou la Séquestration Générale, on déduira 10 % des revenus bruts selon ce qui est prévu pour les entreprises commerciales et industrielles, c'est-à-dire avant déduction des impôts fonciers et accessoires, des frais de gestion et de gardiennage et autres frais, des intérêts des dettes dues par le propriétaire ou des paiements faits sur la dette en principal;

b) Pour les propriétés bâties, on déduira mensuellement 10 % des loyers globaux encaissés effectivement, avant toute autre déduction pour impôts sur la propriété bâtie et accessoires, primes d'assurance, frais de lumière et d'eau, salaires des portiers, frais d'entretien et autres;

c) En dehors de ce qui précède, on déduira 10 % du prix de vente net, en cas de vente en totalité ou en partie de terres agricoles, d'immeubles bâtis ou de terrains vagues destinés à être bâtis, ou d'accessoires de ces fonds, et ce après déduction des dettes dues par le propriétaire et réglées par la Direction générale ou la Séquestration Générale,

(3) Pour les valeurs mobilières, les créances et dépôts en numéraire avec intérêts, on déduira 10 %;

II) Des (OU) des valeurs mobilières (avant déduction des impôts, des droits de garde et du courtage dus aux banques), des intérêts des avances sur titres ou des intérêts des autres dettes dues par le propriétaire des valeurs mobilières,

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

TEKST VAN HET BESLUIT N° 113 VAN 1957 UITGAAND VAN HET MINISTERIE VAN ECONOMIE VAN DE VERENIGDE ARABISCHE REPUBLIEK, WAARNAAR HET ARTIKEL 2 VAN HET AKKOORD VERWIJST,

23 JANUARI 1957, - BESLUIT N° 113, HOUDENDE REGLEMENTERING VAN DE AFHOUDINGEN TE VERRICHTEN DOOR DE ALGEMENE SEKWESTERS.

1. De afhoudingen, voorzien in de besluiten van 11 november 1956, n° 189 en van 8 december 1956, n° 333 (supra, 73 en 76) zullen op de volgende manier gebeuren:

(I) Voor de handels- en industriële ondernemingen;

Voor elk financieel dienstjaar, zal er 10 % afgehouden worden van de globale sommen, die ingeschreven zijn op de creditzijde van de verlies- en winstrekening, wanneer het ondernemen betreft die toebehoren aan individuen, maatschappijen of verenigingen. - Deze afhouding zal toegepast worden op al wat dient voor te komen op de creditzijde, zoals het saldo van de exploitatie-, handels- en goederenrekening; de huurprijs van de onroerende goederen; de opbrengst van aan de onderneming toebehorende roerende waarden; de interesten van schuldvorderingen of derde-personen; de winsten van deetbewijzen in andere ondernemingen en maatschappijen, en elke toevallige meerwaarde zoals het verschil tussen de aankoop- en verkoopprijs, bij verkoop van een bestanddeel van de activa. - De afhouding slaat op bovenvermelde globale sommen, voordat enige andere afhouding verricht wordt ter compensatie van de op de debetzijde van de verlies- en winstrekening ingeschreven sommen, de algemene onkosten, debiteurenrenten, verzekeringskosten en de uit bedoelde rekening voortvloeiende verliezen, hetzij ze voortkomen van de gewone exploitatie van de onderneming, hetzij van de verkoop van een bestanddeel van de activa. - In geval van definitieve vereffening van die ondernemingen, zal er daarenboven 10 % afgehouden worden van de netto-bedragen die door die vereffening worden opgeleverd, na betaling van het werkelijk passief, en zonder rekening te houden met het bedrag van het kapitaal of van de reserves, ingeschreven op de passiefzijde van de balans.

(2) Voor de landbouwgronden en de opbrengstimmobilia:

a) Voor wat de verpachte landbouwgoederen aangaat, zal er per landbouwjaar 10 % afgehouden worden van de bruto-huurprijs en dit vóór elke andere afhouding, wegens onroerende belasting en dergelijke, wegens beheerskosten, zoals salarissen, bezoldigingen van de bedienden, lonen van de «ghaffirs», of tenslotte wegens door de eigenaar te betalen renten voor aangegane schulden of reqlingen betreffende de hoorschuld. - Indien de gronden beheerd worden door het Algemeen Bestuur of door het Algemeen Sekwester, zal er 10 % afgehouden worden van de bruto-inkomsten volgens de regeling getroffen voor de handels- en industriële ondernemingen, dlt wil zeggen, vóór afhouding van de grondbelastingen en dergelijke, de beheers- en bewakingskosten en andere, en de door de eigenaar verschuldigde interesten voor aangegane schulden of betalingen verricht in mindering van de hoofdschuld.

b) Voor de bebouwde eigendommen, zal er maandelijks 10 % afgehouden worden van de werkelijk gelnde globale huurgelden, vóór elke andere afhouding wegens belasting op de bebouwde eigendom en dergelijke, verzekeringspremies, onkosten voor verlichting en waterbevoorrading, salarissen van de portiers, onderhoudskosten en zo meer;

c) Behoudens wat voorafgaat zal er 10 % afgehouden worden van de netto-verkoopprijs, in geval van verkoop van al of een gedeelte van de landbouwgronden, bebouwde onroerende goederen of braakliggende terreinen bestemd om bebouwd te worden, en alles wat erbij hoort, dit na afhouding van de door de eigenaar te betalen schulden die voldaan werden door het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester,

(3) Voor de roerende waarden, de schuldvorderingen en de numerieke depositos met interest, zal er 10 % afgehouden worden:

a) Van de koepens van de roerende waarden (vóór afhouding van de belastingen, het bewaarloon en het aan de banken verschuldigde commissie), van de interesten van op titels verleende voorschotten of van de interesten van de andere schulden verschuldigd aan de eigenaar van de roerende waarden.

En cas de vente des valeurs, en totalité ou en partie, on déduira 10 % du prix de vente net, en y ajoutant les coupons échus, et la déduction faite des dettes dues par le propriétaire et qui auraient été réglées par la Direction générale ou le Séquestre Général;

b) Des intérêts bruts des créances sur tiers et des dépôts confiés à d'autres que la Direction générale ou la Séquestration Générale, avant déduction de toute somme au titre d'impôts ou de frais de recouvrement.

(4) Prélèvement sur les dépôts:

Il sera déduit 10 % des sommes déposées auprès de la Direction générale ou de la Séquestration Générale dans les cas suivants:

a) Les espèces appartenant aux personnes soumises aux dispositions de l'une des proclamations n° 4, 5 et 5b de 1956, soit qu'elles se trouvent dans les banques, soit dans leurs maisons, soit auprès des tiers, tels que dépôts, ou créances sans intérêt, à condition que ces espèces ne soient pas inscrites dans les comptes d'entreprises industrielles ou commerciales gérées par la Direction générale ou la Séquestration Générale;

b) La valeur de polices d'assurances liquidées venues à échéance, rachetées ou réglées à la Direction générale ou à la Séquestration Générale;

c) Le prix des immeubles improductifs, des meubles, objets mobiliers, bijoux et autres objets, en dehors des espèces, vendus par la Direction générale ou la Séquestration Générale et qui ne sont pas compris dans les comptes des entreprises industrielles ou commerciales gérées ou liquidées par les soins de la Direction générale ou de la Séquestration Générale.

La déduction visée aux §§ a), b) et c) porte sur les sommes globales déposées effectivement, sans déduction des sommes réglées par la suite par la Direction générale ou la Séquestration Générale pour frais ou créances dues par le propriétaire des fonds;

d) Le produit net en principal et intérêts des créances et dépôts productifs d'intérêts après échéance du terme, paiement, déconfiture du débiteur, impossibilité de régler en totalité la créance en principal et intérêts.

2. Les prélèvements prévus aux articles précités ne sont pas applicables aux dépôts autres qu'en numéraire, tels que pièces d'art, bijoux, meubles, objets mobiliers et valeurs mobilières (en ce qui concerne le montant même des valeurs mobilières), tant qu'ils n'ont pas été vendus.

3. Ne sont pas également assujetties aux prélèvements les sommes objet de comptes ouverts à la Direction générale ou à la Séquestration Générale, dues aux personnes physiques ou morales dont les biens ne sont pas assujettis à l'une des proclamations n° 4, 5 et 5b de 1956, et ce sans préjudice du droit de la Direction générale ou de la Séquestration Générale de recouvrer les frais par elle pour le recouvrement ou autres.

In geval van verkoop van al of een gedeelte van de waarden zal er 10 % afgehouden worden van de nettoverkoopprijs, vermeerderd met de vervallen koepons en onder afhouding van de door de eigenaar aangegane schulden, die zouden betaald geweest zijn door het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester.

b) Van de bruto-interessen van de schuldvorderingen op derdepersonen en van de aan derde, behalve aan het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester, toevertrouwde deposito's, vóór afhouding van gelijk welke som wegens belasting of beheerskosten,

(4) Afhoudingen op de deposito's :

Er zal 10 % afgehouden worden van de bij het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester gedeponeerde gelden, in de volgende gevallen:

a) De specien, toebehorende aan personen, die onderworpen zijn aan de bepalingen van een van de Proclamaties n° 4, 5 en 5b van 1956 hetzij ze zich in de bankinstellingen bevinden, of in hun woning, of bij derdepersonen, zoals deposito's of schuldvorderingen zonder interest, op voorwaarde dat die specien uitgeschreven zijn in de rekeningen van handels- of industriële ondernemingen die beheerd worden door het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester.

b) De vereffeningsswaarde van verzekeringsspolissen die vervallen zijn, afgekocht werden of terugbetaald werden aan het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester.

c) De prijs van onroerende goederen die niets opbrengen, van roerende goederen en voorwerpen, juwelen en andere, behalve geldspecie, die door het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester verkocht werden en die niet opgenomen zijn in de rekeningen van de handels- of industriële ondernemingen die beheerd of gelijkwideerd werden door de zorgen van het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester.

De onder paragrafen a), b) en c) bedoelde afhouding slaat op de werkelijk gedeponeerde geldsommen, zonder afhouding van de sommen die nadlen betaald werden door het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester voor onkosten of schulden aangegaan door de eigenaar van de onroerende goederen;

d) De netto-opbrengst, in hoofdsom en interesten, van de rentevoortbrengende schuldvorderingen en deposito's, bij vervall van de termijn, betaling, onvermogen van de debiteur, onmogelijkheid om de totale schuldvorderingen, in hoofdsom en interesten, te voldoen.

2. De in vorige besluiten voorzlene afhoudingen zijn niet van toepassing op andere deposito's dan geldsommen, zoals kunstvoorwerpen, juwelen, roerende goederen en voorwerpen, roerende waarden (voor wat betreft het bedrag zelf van de roerende waarden), zolang deze niet verkocht werden.

3. Zijn evenmin onderworpen aan de afhoudingen, de sommen, ingeschreven in de rekeningen die geopend werden bij het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester, en verschuldigd aan fysieke of rechtspersonen waarvan de goederen niet onderworpen zijn aan een van de Proclamaties n° 4, 5 en 5b van 1956, en dit behoudens het recht van het Algemeen Bestuur of het Algemeen Sekwester om vergoed te worden voor de onkosten, die ze gedragen hebben met het oog op de inning van bedoelde sommen.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 mai 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de raccord entre le Royaume de Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés, et des lettres annexes, signés au Caire le 30 mars 1966 », a donné le 23 mai 1966 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

Toutefois, en vue d'éclairer pleinement les Chambres législatives sur la portée exacte de l'accord intervenu, il serait souhaitable:

1° que le Gouvernement soumette aux Chambres législatives le texte de l'arrêté du Ministère de l'Economie n° 113 de 1957, auquel l'article 2 se réfère;

2° que les Chambres législatives soient informées de l'existence éventuelle d'un recours juridictionnel contre la décision du Ministre compétent en matière de séquestre, dont il est question à l'article 6, b.

La chambre était composée de

MM.:

G. HOLOYE, *conseiller d'Etat, président*;
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;
G. ARON STEIN, *assesseur de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier, adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. HOLOYE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17 mei 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over het ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Republiek betreffende de teruggave van de gesequestreerde Belgische goederen, en van de bijgevoegde brieven, ondertekend te Kairo op 30 maart 1966 », heeft de 23 mei 1966 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken,

Om de Wetgevende Kamers ten volle voor te lichten over de juiste draagwijdte van het gesloten akkoord, ware het nochtans geraden:

1° dat de Regering aan de wetgevende Kamers de tekst voorlegt van het besluit n° 113 van 1957 van het Ministerie van Economie, waarnaar artikel 2 verwijst;

2° dat de Wetgevende Kamers vernemen of er eventueel beroep bij de rechtbanken is tegen de beslissing van de In artikel 6, b. genoemde « Minister die bevoegd is voor het sekwester ».

De kamer was samengesteld uit

de HH.:

G. HOLOYE, *Stetsraed, voorzitter*;
G. VAN BUNNEN, *raedsheer van de State*;
J. MASQUELIN, *raedsheer van de State*;
P. DE VISSCHER, *bijsitter van de afdeling wetgeving*;
G. ARONSTEIN, *bijsitter van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. HOLOYE.

R., DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN. ROI DES BELGES.

A tous. présents et il venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères.

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République Arabe Unie, concernant la remise des biens belges séquestrés, et lettres annexes, signés au Caire, le 30 mars 1966, sortiront leur plein et entier effet.

Donnée à Bruxelles, le 31 mai 1966.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN. KONING DER BELGEN.

Aan allen die nu zijn en hierne ioezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig Artikel..

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Republiek betreffende de teruggave van de gesekwestreerde Belgische goederen, en bijgevoegde brieven, ondertekend te Kaïro op 30 maart 1966, zullen volkomen uitwerking hebben,

Gegeven te Brussel, 31 mei 1966.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken.

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA REPUBLIQUE ARABE UNIE
CONCERNANT LA REMISE DES BIENS BELGES SEQUESTRES,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement de la République Arabe Unie

désireux de définir la procédure de restitution des biens des ressortissants belges mis sous séquestre,
sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

La déséquestration des biens belges s'effectuera soit selon la procédure décrite aux articles 2 à 4, soit selon la procédure simplifiée décrite à l'article 5.

Article 2.

a) Pour chaque patrimoine placé sous séquestre, les séquestres compétents établiront un compte retraçant, en crédit et en débit, toutes les opérations ayant eu une incidence financière effectuées sur les biens et droits soumis à leur contrôle. Toutefois, en ce qui concerne les établissements industriels et commerciaux les séquestres n'auront à fournir que les bilans, les comptes de profits et pertes, les comptes d'exploitation et les inventaires;

b) En outre, ils consigneront dans un rapport tous les actes de gestion ou de disposition qu'ils auront effectués pour le compte du patrimoine séquestré;

c) Lorsque le séquestre aura procédé dans le cadre de la réglementation interne égyptienne à la vente ou à la liquidation totale ou partielle de biens et droits placés sous son contrôle ou en aura disposé de toute autre façon, il créditera le compte visé au paragraphe a) ci-dessus des sommes qu'il aura effectivement encaissées de l'acquéreur et débitera ce compte de tous les frais et charges effectivement payés incombant au propriétaire et correspondant à cette liquidation;

d) Lorsque la cession n'aura pas comporté le paiement immédiat de la totalité des sommes dues et que, de ce fait, le règlement devra être effectué en deux ou plusieurs versements échelonnés, le séquestre, à défaut du contrat original de cession, devra remettre à l'ancien propriétaire un titre représentatif des droits de ce dernier;

e) Le séquestre ne pourra prélever sur les patrimoines soumis à son contrôle que les montants prévus par l'Arrêté du Ministère de l'Economie n° 113 de 1957.

Article 3.

a) Les propriétaires helgef de biens et droits mis sous séquestre par les Autorités égyptiennes en vertu de la Proclamation 99 de 1961. ou leurs ayants cause, adresseront au Séquestre Général, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire, dans un délai de un an à dater de l'entrée en vigueur du présent accord, une demande détaillée tendant à obtenir la mainlevée des mesures de séquestre;

b) Cette demande sera faite par lettre recommandée avec accusé de réception et pourra être formulée par un mandataire pourvu d'une procuration notariée;

c) Les ayants cause d'un propriétaire devront justifier de leurs droits;

d) Entre la date d'entrée en vigueur du présent accord et celle de la mainlevée effective des mesures de séquestre, les séquestres continueront à exercer les pouvoirs d'administration qu'ils exercent actuellement sur les avoirs demeurés sous leur contrôle.

Article 4.

Il) Dans un délai de quatre mois après la réception par le Séquestre Général de la demande détaillée visée à l'article 3 ci-dessus, accompagnée par les documents requis, le séquestre compétent devra procéder à la mainlevée des mesures de séquestre et remettre, contre quittance, ces avoirs au propriétaire ou à son mandataire;

(Vertaling J.)

AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE VERENIGDE ARABISCHE REPUBLIEK BETREFFENDE
DE TERUGGAVE VAN DE GESEKWESTREERDE BELGISCHE
GOEDEREN.

De Regering van het Koninkrijk België en
De Regering van de Verenigde Arabische Republiek,

verlangend de procedure te bepalen voor de teruggave van de onder sekwestre gestelde goederen, toebehorend aan Belgische onderhoorlgen,
zijn overeengekomen omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1.

De desekwestratie van de Belgische goederen zal plaatsvinden, ofwel volgens de in artikels 2 tot 4 beschreven procedure, ofwel volgens de vereenvoudigde procedure, omschreven in artikel 5,

Artikel 2.

a) Voor elk onder sekwestre gesteld patrimonium, zullen de bevoegde Sekwesters een rekening opmaken, die in credit en debet, een overzicht geeft van al de gedane verrichtingen die een financiële weerslag hebben gehad op de goederen en rechten die aan hun toezicht onderworpen waren. Voor wat nochtans de handels- en nijverheidsinrichtingen aangaat, zullen de Sekwesters slechts de balansen, de verlies- en winst-rekeningen, de beheersrekeningen en de inventarissen, dienen voor te leggen;

b) Daarenboven, zullen ze in een verslag al de beheers- en beschikingsdaden optekenen, die ze verricht hebben voor rekening van het gesekwestreerd patrimonium;

c) Wanneer de Sekwestre, binnen het raam van de Interne Egyptische reglementering ofwel tot de verkoop, ofwel de volledige of gedeeltelijke likwidatie van de onder zijn toezicht geplaatste goederen zalovergegaan zijn, ofwel er op gelijk welke andere wijze zalover beschikt hebben, dan zal hij de onder paragraaf a) hierboven bedoelde rekening crediteren ten bedraage van de sommen die hij werkelijk zal geïnd hebben bij de verkrijger en hij zal diezelfde rekening debiteren ten belope van al de met de likwidatie overeenstemmende onkosten en lasten, die werkelijk betaald werden en door de eigenaar moeten gedragen worden;

d) Wanneer de overdracht niet gepaard is gegaan met de onmiddellijke betaling van de totale verschuldigde sommen en dat omwille van dit feit de regeling zal moeten gebeuren in twee of meer termijnbetalingen, is de Sekwestre er toe gehouden, bij ontstentenis van het oorspronkelijke contract van overdracht, aan de vroegere eigenaar een geldig bewijs van zijn rechten te overhandigen;

e) De Sekwestre zal van de patrimonium die aan zijn toezicht onderworpen waren, slechts de bedragen kunnen afhouden die vastgesteld werden door het Besluit nr 113 van 1957, van het Ministerie van Economie.

Artikel 3.

a) De Belgische eigenaars van goederen en rechten, die onder sekwestre gesteld werden krachtens de Proclamatie 99 van 1961, of hun rechthebbenden, zullen binnen de termijn van één jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van onderhavig Akkoord, rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van een lasthebber, een gedetailleerd verzoek indienen bij de Algemene Sekwestre, strekkende tot opheffing van de sekwestermaatregelen;

b) Dit verzoek zal gedaan worden, per aangetekend schrijven, met bewijs van ontvangst, en het mag overgemaakt worden door een lasthebber die voorzien is van een notariële volmacht;

c) De rechthebbende van een eigenaar zullen van hun rechten moeten doen blijken;

d) Tussen de datum van de inwerkingtreding van onderhavig Akkoord en die van de werkelijke opheffing van de sekwestermaatregelen, zullen de Sekwesters voortgaan met de uitoefening van de beheers machten die ze thans uitoefenen, op de bezittingen die onder hun toezicht gebleven zijn.

Artikel 4.

a) Binnen een termijn van vier maanden, na de ontvangst door de Algemene Sekwestre van het hierboven in artikel 3 bedoeld gedetailleerd verzoek, vergezeld van de nodige bewijsstukken, zal de bevoegde Sekwestre dienen over te gaan tot de opheffing van de sekwestermaatregelen en hij zal de bezittingen, tegen kwijting, aan de eigenaar of zijn lasthebber overhandigen;

b) Il devra dans le même délai mettre le propriétaire en possession, sous forme liquide, du solde du compte visé à l'article 2 a) ci-dessus.

c) Il lui remettra enfin dans le même délai les comptes et rapports visés à l'article 2 a) et b) ci-dessus;

d) Lorsqu'une demande de mainlevée est introduite pour des biens dont le Séquestre Général ignorait l'existence, il pourra avant de procéder à la mainlevée, exiger la preuve que ces biens appartiennent réellement à un ressortissant belge; ces biens seront alors traités comme les autres biens séquestrés;

e) Un inventaire sera dressé contradictoirement lors de la remise de ces avoirs;

f) Au cas où le propriétaire belge ne retrouverait pas entre les mains du séquestre tout ou partie des biens qui lui avaient appartenus ou la contre-valeur de ceux-ci, il pourra, dans un délai de deux mois suivant la remise de ses autres avoirs ou la réponse négative du Séquestre Général communiquer à ce dernier tous les éléments d'information en sa possession sur la nature et le sort de ces biens.

Le séquestre transmettra la demande de l'intéressé aux Autorités égyptiennes compétentes qui prendront les mesures nécessaires pour rechercher ces biens;

g) La restitution des avoirs ainsi que la remise des comptes et rapports, et du solde liquide seront effectuées sans frais additionnels. Aucun impôt, droit ou taxe additionnel ne sera prélevé à l'occasion de ces opérations, exception faite des timbres fiscaux normalement requis pour les documents présentés à l'administration égyptienne.

Article 5.

a) Les ressortissants belges qui n'ont pas la qualité de résident en République Arabe Unie ainsi que les personnes morales de droit belge, pourront demander la déséquestration de leurs biens selon une procédure simplifiée lorsque leurs avoirs séquestrés se composent exclusivement de valeurs mobilières et de soldes de dépôt en banque;

b) Dans ce cas la demande de déséquestration sera adressée sur un formulaire spécial, à la Séquestration Générale des biens belges par un établissement bancaire de la République Arabe Unie à la demande d'une banque étrangère ou du ressortissant belge séquestré;

c) Ces demandes de déséquestration devront également être adressées à la Séquestration Générale des biens belges dans le délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur du présent accord;

d) La Séquestration Générale ordonnera la mainlevée de séquestre, et la notifiera à l'établissement bancaire qui lui a remis la demande de déséquestration, dans un délai de quatre mois à dater de la réception de la demande de déséquestration;

e) Une seule demande de déséquestration devra être adressée pour chaque patrimoine séquestré, même si les avoirs sont répartis entre plusieurs banques.

Article 6.

a) Les propriétaires belges qui désireraient soumettre aux Autorités égyptiennes compétentes en matière de séquestre une demande concernant leurs avoirs l'adresseront au Séquestre Général soit directement, soit par l'intermédiaire d'un mandataire;

b) En cas de rejet de leur demande par le Séquestre Général ou d'absence de réponse dans un délai de quatre mois à dater du dépôt de leur requête, les propriétaires belges pourront saisir du différend le ministre compétent en matière de séquestre.

Article 7.

Lorsque l'Administration fiscale égyptienne aura présenté au séquestre une demande tendant au paiement d'impôts dus par le patrimoine séquestré, le Séquestre Général pourra conserver la gestion d'une partie du patrimoine séquestré correspondant aux montants réclamés par l'Administration fiscale, jusqu'au moment où l'Administration fiscale et le propriétaire belge, ou son mandataire, se seront mis d'accord sur le montant des impôts effectivement dus,

Article 8.

Les Autorités de la République Arabe Unie renoncent à poursuivre tout ressortissant belge pour infraction à la Proclamation 99 de 1961.

b) Hij zal binnen dezelfde termijn de eigenaar in bezit dienen te stellen van het beschikbaar saldo van de hierboven in artikel 2 II) bedoelde rekening;

c) Hij zal hem tenslotte, binnen dezelfde termijn, de rekeningen en verslagen overhandigen, waarvan hooger sprake in artikel 2 a) en b);

d) Wanneer een verzoek tot opheffing ingediend werd voor goederen waarvan de Algemene Sekwestre het bestaan niet kende, dan zal hij, alvorens tot de opheffing over te gaan, het bevestigend mogen vorderen dat die goederen werkelijk toebehoren aan een Belgische onderhorige; die oederen zullen in dit geval behandeld worden zoals de andere gesequesteerde goederen;

e) Bij de afgifte van de bezittingen zal, op de tegenspraak, een Inventaris opgemaakt worden;

f) In geval de Belgische eigenaar al of een gedeelte van de goederen die hem toebehoorden of de tegenwaarde daarvan niet meer zou aantreffen in handen van de Sekwestre, kan hij binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de afgifte van zijn andere bezittingen of van het negatief antwoord van de Algemene Sekwestre, aan deze laatste, al de inlichtingen verstrekken waarover hij beschikt, aangaande de aard en de toestand van die goederen.

De Sekwestre zal het verzoek van belanghebbende overnemen aan de bevoegde Egyptische autoriteiten die de nodige maatregelen zullen nemen om de goederen op te zoeken;

g) De teruggave van de bezittingen, alsmede de afgifte van de rekeningen, de verslagen en het beschikbaar saldo, zullen zonder bijkomende onkosten geschieden. Geen enkele belasting, recht of bijkomende taks, zal naar aanleiding van die verrichtingen geheven worden, uitzondering gemaakt voor de fiscale regels die gewoonlijk voreist zijn voor de geschriften die voorgelegd worden aan de Egyptische overheid,

Artikel 5.

a) De Belgische onderhorigen die niet de hoedanigheid hebben van «ingezetene» in de Verreijde Arabische Republiek, alsmede de Belgische rechtspersonen, zullen de desekwestratie van hun goederen kunnen aanvragen volgens een vereenvoudigde procedure, wanneer hun gesekwestreerde bezittingen uitsluitend zijn samengesteld uit roerende waarden en saldo's van bankdepot's;

b) In voorkomend geval zal het desekwestratieverzoek, op een speciaal formulier, gericht worden aan het Algemeen Sekwestre van de Belgische goederen, door bemiddeling van een bankinstelling van de Verenigde Arabische Republiek, handelend op aanvraag van een vreemde Bank of van de gesekwestreerde Belgische onderhorige;

c) Deze desekwestratieaanvragen zullen eveneens, binnen de termijn van één jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van onderhavig akkoord, bij het Algemeen Sekwestre, moeten ingediend worden;

d) Binnen de termijn van vier maanden, te rekenen vanaf de ontvangst van de desekwestratieaanvraag, zal het Algemeen Sekwestre de opheffing van de sekwestratemaatregel bevelen en deze opheffing zal betrekking hebben op de bankinstelling die de desekwestratieaanvraag heeft overgenomen;

e) Een enkele desekwestratieaanvraag zal ingediend worden voor elk onder sekwestre gesteld patrimonium, zelfs indien de tegoeden verdeeld zijn onder verschillende Banken.

Artikel 6.

a) De Belgische eigenaars die aan de inzake sekwestre bevoegde Egyptische autoriteiten een verzoek zouden willen voorleggen in verband met hun bezittingen zullen deze rechtstreeks of door bemiddeling van een lasthebber, aan de Algemene Sekwestre laten overhandigen,

b) In geval van verwerping van hun verzoek door de Algemene Sekwestre of bij ontstentenis van een antwoord, binnen de termijn van vier maanden te rekenen vanaf de indiening van hun verzoekschrift, zullen de Belgische eigenaars het geschil kunnen aanhangig maken bij de Ministre die bevoegd is voor het sekwestre,

Artikel 7.

Wanneer de Egyptische fiscale administratie aan het Sekwestre een verzoek zal hebben overgemaakt, strekkende tot betaling van belastingen, die door het gesekwestreerd patrimonium verschuldigd zijn, zal de Algemene Sekwestre het beheer blijven waarnemen over het gedeelte van het gesekwestreerd patrimonium dat met de door de fiscale administratie opgevorderde bedragen overeenstemt, dit tot op het ogenblik dat de fiscale administratie en de Belgische eigenaar, of zijn lasthebber, zich akkoord zullen gesteld hebben over het bedrag der werkelijke verschuldigde belastingen.

Artikel 8.

De Autoriteiten van de Verenigde Arabische Republiek verzaken aan de vervolging van gelijk welke Belgische onderhorige, volgens inbreuk op de Proclamatie 99 van 1961.

Article 9.

L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises.

Fait au Caire, en deux exemplaires, le trente mars mil neuf cent soixante-six.

Pour le Royaume de Belgique:

G. CARLIER.

Pour la République Arabe Unie:

ZAKARIA M. TAWFIK.

Artikel 9.

Het Akkoord zal in werking treden de dag van de uitwisseling van diplomatieke nota's houdende vaststelling van de vervulling der grondwettelijk vereiste formaliteiten.

Gedaan te Kaïro, in twee exemplaren, de dertigste maart negentienhonderd zesenzestig.

Voor het Koninkrijk België:

G. CARLIER.

Voor de Verenigde Arabische Republiek:

ZAKARIA M. TAWFIK.

ANNEXES.

Le Caire, le 30 mars 1966,

Monsieur le Président.

L'article 4, paragraphe a) de l'accord entre le Royaume de Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés prévoit que le séquestre compétent devra procéder à la mainlevée des mesures de séquestre et remettre, contre quittance, ces avoirs au propriétaire ou à son mandataire dans un délai de quatre mois après la réception par le Séquestre Général de la demande détaillée, visée à l'article 3, accompagnée par les documents requis.

Il est évidemment entendu que ce délai de quatre mois ne commence à courir que le jour de la réception, par le séquestre, de la demande détaillée, précise et complète de déséquestration, accompagnée de tous les documents requis, qui permettra de commencer la procédure. Cette même remarque vaut pour le paragraphe d) de l'article 5.

Je tiens à préciser qu'il appartient au Séquestre Général de présenter sans retard les remarques qu'il aurait à faire quant aux demandes incomplètes qui lui seraient présentées.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,

G. CARLIER.

Monsieur Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah,
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie.
Le Caire.

Le Caire, le 30 mars 1966.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 30 mars libellée comme suit:

« L'article 4, paragraphe a) de l'accord entre le Royaume de Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés prévoit que le séquestre compétent devra procéder à la mainlevée des mesures de séquestre et remettre, contre quittance, ces avoirs au propriétaire ou à son mandataire dans un délai de quatre mois après la réception par le Séquestre Général de la demande détaillée, visée à l'article 3, accompagnée par les documents requis.

» Il est évidemment entendu que ce délai de quatre mois ne commence à courir que le jour de la réception, par le séquestre, de la demande détaillée, précise et complète de déséquestration, accompagnée de tous les documents requis, qui permettra de commencer la procédure. Cette même remarque vaut pour le paragraphe d) de l'article 5.

» Je tiens à préciser qu'il appartient au Séquestre Général de présenter sans retard les remarques qu'il aurait à faire quant aux demandes incomplètes qui lui seraient présentées. »

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation de la République Arabe Unie,
ZAKARIA M. TAWFIK.

Monsieur Georges Carlier,
Ambassadeur de Belgique
au Caire.

BIJLAGEN.

Kaïro, de 30 maart 1966.

Mijnheer de Voorzitter,

Onder paragraaf a) van artikel 4 van het Akkoord, tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Republiek, betreffende de teruggave van de Belgische gesequesteerde goederen, wordt voorzien dat de bevoegde sekwester zal moeten overgaan tot opheffing van de sekwestermaatregelen en de bezittingen, tegen kwijtschrift, zal moeten overhandigen aan de eigenaar of zijn lasthebber, binnen een termijn van vier maanden na de ontvangst door de Algemene Sekwester van het gedetailleerd verzoek, bedoeld onder artikel 3, vergezeld van de vereiste bewijsstukken.

Er wordt natuurlijk overeengekomen dat die termijn van vier maanden slechts begint te lopen de dag van de ontvangst door de sekwester, van het gedetailleerd, nauwkeurig en volledig desekwestratieverzoek, vergezeld van al de nodige bewijsstukken, hetgeen de aanvang van de procedure zal mogelijk maken.

Ik houd er aan te onderlijnen dat de Algemene Sekwester, zonder verwijl, de opmerkingen behoort voor te leggen die hij zou moeten maken betreffende de onvolledige aanvragen die werden ingediend.

U gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

De Ambassadeur van België

G. CARLIER.

De Heer Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah,
Voorzitter van de Delegatie van de
Verenigde Arabische Republiek,
te Kaïro.

Kaïro, de 30 maart 1966.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de ecr ontvangst te bevestigen van uw brief van 30 maart luidende als volgt:

« Onder paragraaf a) van artikel 4 van het Akkoord, tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Republiek, betreffende de teruggave van de Belgische gesequesteerde goederen, wordt voorzien dat de bevoegde sekwester zal moeten overgaan tot opheffing van de sekwestermaatregelen en de bezittingen, tegen kwijtschrift, zal moeten overhandigen aan de eigenaar of zijn lasthebber, binnen een termijn van vier maanden na de ontvangst door de Algemene Sekwester van het gedetailleerd verzoek, bedoeld onder artikel 3, vergezeld van de vereiste bewijsstukken.

» Er wordt natuurlijk overeengekomen dat die termijn van vier maanden slechts begint te lopen de dag van de ontvangst door de sekwester, van het gedetailleerd, nauwkeurig en volledig desekwestratieverzoek, vergezeld van al de nodige bewijsstukken, hetgeen de aanvang van de procedure zal mogelijk maken.

» Ik houd er aan te onderlijnen dat de Algemene Sekwester, zonder verwijl, de opmerkingen behoort voor te leggen die hij zou moeten maken betreffende de onvolledige aanvragen die werden ingediend. »

Ik verklaar me akkoord over hetgeen voorafgaat.

U gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

De Voorzitter van de Delegatie van de Verenigde Arabische Republiek,
ZAKARIA M. TAWFIK.

De Heer Georges Carlier,
Ambassadeur van België
te Kaïro.

Le Caire. le 30 mars 1966.

Kairo. de 30^e maart 1966.

Monsieur le Président, ,

Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'accord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés, il a été convenu que les autorités de la République Arabe Unie prendront sans délai les mesures nécessaires pour que les ressortissants belges, qui ont acquis le statut de non résident, obtiennent la libre disposition de leurs valeurs mobilières non égyptiennes déposées dans des banques à l'étranger à l'ordre de banques en République Arabe Unie et ce, en fonction des demandes détaillées qui seront portées à la connaissance des autorités du Caire par leurs banquiers en République Arabe Unie.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique.

G. CARLIER.

Monsieur Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah,
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie,
Le Caire.

Le Caire, le 30 mars 1966.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 30 mars libellée comme suit :

« Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'accord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés, il a été convenu que les autorités de la République Arabe Unie prendront sans délai les mesures nécessaires pour que les ressortissants belges, qui ont acquis le statut de non résident, obtiennent la libre disposition de leurs valeurs mobilières non égyptiennes déposées dans des banques à l'étranger à l'ordre de banques en République Arabe Unie et ce, en fonction des demandes détaillées qui seront portées à la connaissance des autorités du Caire par leurs banquiers en République Arabe Unie.

» Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède. »

Je vous confirme l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération,

Le Président de la Délégation de la République Arabe Unie,

ZAKARIA M. TAWFIK.

Monsieur Georges Carlier,
Ambassadeur de Belgique
au Caire.

Mijnheer de Voorzitter,

Tijdens de onderhandelingen die de afsluiting voorafgegaan zijn van het akkoord tussen België en de Verenigde Arabische Republiek, betreffende de teruggave van de gesequestreerde Belgische goederen, werd er overeengekomen, dat de autoriteiten van de Verenigde Arabische Republiek zonder verwijl de nodige maatregelen zullen nemen opdat de Belgische onderhorigen, die het statuut van niet-ingezetene verkregen hebben, de vrije beschikking zouden verkrijgen over de niet-Egyptische roerende waarden, die gedeponereerd werden in vreemde Banken, voor rekening van Banken in de Verenigde Arabische Republiek, en dit in functie van de gedetailleerde verzoekschriften die door hun Bankiers in de Verenigde Arabische Republiek ter kennis van de Overheid in Kaïro, zullen gebracht worden.

Ik zou U dank weten me het akkoord van de Regering van de Verenigde Arabische Republiek te willen bevestigen, in verband met wat voorafgaat.

U gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

De Ambassadeur (Jail Belyië,

G. CARLIER.

De Heer Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah,
Voorzitter van de Delegatie van de
Verenigde Arabische Republiek,
te Kaïro.

Kaïro, de 30^e maart 1966.

Mijnheer de Ambassadeur.

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van 30 maart, luidende als volgt:

« Tijdens de onderhandelingen die de afsluiting voorafgegaan zijn van het akkoord tussen België en de Verenigde Arabische Republiek, betreffende de teruggave van de gesequestreerde Belgische goederen, werd er overeengekomen, dat de autoriteiten van de Verenigde Arabische Republiek zonder verwijl de nodige maatregelen zullen nemen opdat de Belgische onderhorigen, die het statuut van niet-ingezetene verkregen hebben, de vrije beschikking zouden verkrijgen over de niet-Egyptische roerende waarden, die gedeponereerd werden in vreemde Banken, voor rekening van Banken in de Verenigde Arabische Republiek, en dit in functie van de gedetailleerde verzoekschriften die door hun Bankiers in de Verenigde Arabische Republiek ter kennis van de Overheid in Kaïro, zullen gebracht worden.

» Ik zou U dank weten me het akkoord van de Regering van de Verenigde Arabische Republiek te willen bevestigen, in verband met wat voorafgaat. »

Ik bevestig het akkoord van de Regering van de Verenigde Arabische Republiek in verband met wat voorafgaat.

U gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

De Voorzitter (Jan de Delegatie van de Verenigde Arabische Republiek,

ZAKARIA M. TAWFIK.

De Heer Georges Carlier,
Ambassadeur van België
te Kaïro.

Le Caire, le 30 mars 1966.

Monsieur le Président.

Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de raccord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés, il a été convenu que la contrepartie des avoirs appartenant à des Belges qui, frappés de séquestration en vertu de la proclamation 99 de 1961, ont été liquidés, vendus ou soumis aux lois de nationalisation pourront, pour autant que leurs propriétaires le demandent, bénéficier des modalités de transfert qu'établira l'accord à conclure entre les Gouvernements belge et de la République Arabe Unie sur les biens belges nationalisés.

Ces facilités ne seront pourtant accordées qu'aux sujets belges qui ne seront pas résidents de la République Arabe Unie au moment de la remise de leurs biens par le séquestre ou qui auront requis le statut de non résident avant le 1^{er} janvier 1967.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

[l'Ambassadeur de Belgique,

G. CARLIER.

Monsieur Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah,
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie.
Le Caire.

Le Caire, le 30 mars 1966.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 30 mars dont le teneur est la suivante:

« Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'accord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés, il a été convenu que la contrepartie des avoirs appartenant à des Belges qui, frappés de séquestration en vertu de la proclamation 99 de 1961, ont été liquidés, vendus ou soumis aux lois de nationalisation pourront, pour autant que leurs propriétaires le demandent, bénéficier des modalités de transfert qu'établira l'accord à conclure entre les Gouvernements belge et de la République Arabe Unie sur les biens belges nationalisés,

» Ces facilités ne seront pourtant accordées qu'aux sujets belges qui ne seront pas résidents de la République Arabe Unie au moment de la remise de leurs biens par le séquestre ou qui auront requis le statut de non résident avant le 1^{er} janvier 1967.

» Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation de la République Arabe Unie,

ZAKARIA M. TAWFIK.

Monsieur Georges Carlier,
Ambassadeur de Belgique
au Caire.

Kaïro, le 30^e mars 1966.

Mijnheer de Voorzitter,

Tijdens de onderhandelingen die de afsluiting voorafgegaan zijn van het akkoord tussen België en de Verenigde Arabische Republiek, betreffende de teruggave van de Belgische gesequesteerde goederen, werd er overeengekomen dat de tegenwaarde van de aan Belgen toebehorende, krachtens de Proclamatie 99 van 1961 door sekwestratie getroffen bezittingen, die oetkwideerd, verkocht of aan de nationalisatiewetten onderworpen werden, zal kunnen genieten van de transfermodaliteiten die het akkoord, af te sluiten tussen de Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Arabische Republiek, zal vaststellen, voor zover althans de eigenaars daarom verzoeken.

Deze faciliteiten zullen nochtans alleen verleend worden aan de Belgische onderhorigen, die geen verblijf houden in de Verenigde Arabische Republiek op het ogenblik van de teruggave van hun goederen door de Sekwestratie, of die het statuut van niet-ingezetene verkregen hebben vóór 1 januari 1967.

Ik zou U dank weten me het akkoord van de Regering van de Verenigde Arabische Republiek te willen hevestigen, in verband met wat voorafgaat. »

U gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

De Ambassadeur van België

G. CARLIER.

De Heer Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah,
Voorzitter van de Delegatie van de
Verenigde Arabische Republiek,
te Kaïro.

Kaïro, le 30^e mars 1966.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van 30 maart, luidende als volgt:

« Tijdens de onderhandelingen die de afsluiting voorafgegaan zijn van het akkoord tussen België en de Verenigde Arabische Republiek, betreffende de teruggave van de Belgische gesequesteerde goederen, werd er overeengekomen dat de tegenwaarde van de aan Belgen toebehorende, krachtens de Proclamatie 99 van 1961 door sekwestratie getroffen bezittingen, die oetkwideerd, verkocht of aan de nationalisatiewetten onderworpen werden, zal kunnen genieten van de transfermodaliteiten die het akkoord, af te sluiten tussen de Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Arabische Republiek, zal vaststellen, voor zover althans de eigenaars daarom verzoeken.

» Deze faciliteiten zullen nochtans alleen verleend worden aan de Belgische onderhorigen, die geen verblijf houden in de Verenigde Arabische Republiek op het ogenblik van de teruggave van hun goederen door de Sekwestratie, of die het statuut van niet-ingezetene verkregen hebben vóór 1 januari 1967.

» Ik zou U dank weten me het akkoord van de Regering van de Verenigde Arabische Republiek te willen bevestigen, in verband met wat voorafgaat. »

Ik heb de eer het akkoord van de Regering van de Verenigde Arabische Republiek te bevestigen in verband met wat voorafgaat.

U gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

De Voorzitter van de Delegatie van de Verenigde Arabische Republiek,

ZAKARIA M. TAWFIK.

De Heer Georges Carlier,
Ambassadeur van België
te Kaïro.

Le Caire, le 30 mars 1966.

Kaïro, de 30' maart 1966.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'accord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés le Gouvernement belge a demandé, et les autorités de la République Arabe Unie ont marqué leur accord à ce sujet, que les ressortissants belges qui, ayant résidé en République Arabe Unie abandonneraient d'après les règlements en vigueur en République Arabe Unie leurs droits de résidence, puissent exporter sans difficultés particulières leurs biens mobiliers corporels (personal and household effects) qui y ont fait l'objet de mesures de séquestre en vertu de la Proclamation 99 de 1961.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer raccord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,

G. CARLIER.

Monsieur Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah,
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie,
Le Caire.

Le Caire, le 30 mars 1966.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de ce jour par laquelle vous avez bien voulu m'écrire ce qui suit:

« Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'accord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés le Gouvernement belge a demandé, et les autorités de la République Arabe Unie ont marqué leur accord à ce sujet, que les ressortissants belges qui, ayant résidé en République Arabe Unie abandonneraient d'après les règlements en vigueur en République Arabe Unie leurs droits de résidence, puissent exporter sans difficultés particulières leurs biens mobiliers corporels (personal and household effects) qui y ont fait l'objet de mesures de séquestre en vertu de la Proclamation 99 de 1961.

» Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Arabe Unie sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer raccord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation de la République Arabe Unie,

ZAKARIA M. TAWFIK.

Monsieur Georges Carlier,
Ambassadeur de Belgique
au Caire.

Mijnheer de Voorzitter,

Tijdens de onderhandelingen die de afsluiting voorafgegaan zijn van het akkoord tussen België en de Verenigde Arabische Republiek betreffende de teruggave van de Belgische gesekwestreerde goederen, heeft de Belgische Regering gevraagd en de autoriteiten van de Verenigde Arabische Republiek hebben zich daarmede akkoord verklaard, dat de Belgische onderhorigen die in de Verenigde Arabische Republiek verbleven hebben en die afstand zouden doen van de rechten verbonden aan hun verblijf, dit in overeenstemming met de in voege zijnde reglementering, zonder bijzondere moeilijkheden hun lichamelijke roerende goederen (personal and household effects) mogen uitvoeren die het voorwerp hebben uitgemaakt van sekwesternaatregelen krachtens de Proclamatie 99 van 1961.

Ik zou U dank weten me het akkoord van de Regering van de Verenigde Arabische Republiek te willen bevestigen in verband met wat voorafgaat.

Ik gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

De Ambassadeur van België,

G. CARLIER.

De Heer Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah,
Voorzitter van de Delegatie van de
Verenigde Arabische Republiek,
te Kaïro.

Kaïro, de 30' maart 1966.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, waardoor U me het volgende hebt laten weten:

« Tijdens de onderhandelingen die de afsluiting voorafgegaan zijn van het akkoord tussen België en de Verenigde Arabische Republiek betreffende de teruggave van de Belgische gesekwestreerde goederen, heeft de Belgische Regering gevraagd en de autoriteiten van de Verenigde Arabische Republiek hebben zich daarmede akkoord verklaard, dat de Belgische onderhorigen die in de Verenigde Arabische Republiek verbleven hebben en die afstand zouden doen van de rechten verbonden aan hun verblijf, dit in overeenstemming met de in voege zijnde reglementering, zonder bijzondere moeilijkheden hun lichamelijke roerende goederen (personal and household effects) mogen uitvoeren die het voorwerp hebben uitgemaakt van sekwesternaatregelen krachtens de Proclamatie 99 van 1961.

» Ik zou U dank weten me het akkoord van de Regering van de Verenigde Arabische Republiek te willen bevestigen in verband met wat voorafgaat. »

Ik heb de eer U het akkoord van mijn Regering te bevestigen in verband met wat voorafgaat.

Ik gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

De Voorzitter van de Delegatie van de Verenigde Arabische Republiek,

ZAKARIA M. TAWFIK.

De Heer Georges Carlier,
Ambassadeur van België
te Kaïro.

Le Caire, le 30 mars 1966.

Monsieur le Président.

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'aucune mesure quelconque n'a été prise en Belgique à charge des ressortissants de la République Arabe Unie ou de leurs biens lors de la publication de la proclamation 99 de 1961 en République Arabe Unie ou depuis cette date.

L'article 8 de raccord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés ne paraît donc point demander de réciprocité.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,

G. CARLIER.

Monsieur Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah,
Président de la Délégation de la
République Arabe Unie.
Le Caire.

Le Caire, le 30 mars 1966.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 30 mars par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

« J'ai l'honneur de vous confirmer qu'aucune mesure quelconque n'a été prise en Belgique à charge des ressortissants de la République Arabe Unie ou de leurs biens lors de la publication de la proclamation 99 de 1961 en République Arabe Unie ou depuis cette date.

» L'article 8 de raccord entre la Belgique et la République Arabe Unie concernant la remise des biens belges séquestrés ne paraît donc point demander de réciprocité. »

Je prend acte des assurances que vous m'avez ainsi données.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation de la République Arabe Unie.

ZAKARIA M. TAWFIK.

Monsieur Georges Carlier,
Ambassadeur de Belgique
au Caire.

Kaïro, le 30^e mars 1966.

Mijnheer de Voorzitter.

Ik heb de eer U te bevestigen dat geen enkele maatregel genomen werd in België tegen onderhorigen van de Verenigde Arabische Republiek of tegen hun goederen, noch bij de bekendmaking van de Proclamatie 99 van 1961, in de Verenigde Arabische Republiek, noch na die datum.

Bijgevolg, lijkt het duidelijk dat Artikel 8 van het Akkoord tussen België en de Verenigde Arabische Republiek, betreffende de teruggave van de Belgische gesekwestreerde goederen, geen wederkerigheid vereist,

U gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

De Ambassadeur [Jan] België,

G. CARLIER.

De Heer Zakaria M. Tawfik Abdel Fattah,
Voorzitter van de Delegatie van de
Verenigde Arabische Republiek,
te Kaïro.

Kaïro, le 30^e mars 1966.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van 30 maart, waardoor ik u het volgende hebt willen laten weten:

« Ik heb de eer u te bevestigen dat geen enkele maatregel genomen werd in België tegen onderhorigen van de Verenigde Arabische Republiek of tegen hun goederen, noch bij de bekendmaking van de Proclamatie 99 van 1961, in de Verenigde Arabische Republiek, noch na die datum.

» Bijgevolg, lijkt het duidelijk, dat Artikel 8 van het Akkoord tussen België en de Verenigde Arabische Republiek, betreffende de teruggave van de Belgische gesekwestreerde goederen, geen wederkerigheid vereist, »

Ik neem nota van de verzekering die me aldus wordt gegeven.

U gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

De Voorzitter van de Delegatie [Jan de Verenigde Arabische Republiek,

ZAKARIA M. TAWFIK.

De Heer Georges Carlier,
Ambassadeur van België
te Kaïro.